

9. Крысин Л. П. О перспективах социолингвистических исследований в русистике / Л. П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1992. – № 2. – С. 96-106.
10. Крысин Л. П. Социолингвистические аспекты изучения современного русского языка / Л. П. Крысин; Отв. ред. Ю. Д. Дешериев; АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1989. – 186 с.
11. Пилинський М. М. Мовна норма і стиль / М. М. Пилинський. – К.: Наук. думка, 1976. – 287 с.
12. Скворцов Л. И. Теоретические основы культуры речи / Л. И. Скворцов. – М.: Наука, 1980. – 352 с.
13. Яворська Г. М. Прескриптивна лінгвістика як дискурс: Мова, культура, влада / Г. М. Яворська. – К.: ВПОЛ, 2000. – 288 с.

С. В. Глушук

РОЛЬ ЛЕКСИЧЕСКИХ НОРМ РУССКОГО ЯЗЫКА В ФОРМИРОВАНИИ ЛИТЕРАТУРНОЙ РЕЧИ ШКОЛЬНИКОВ

В условиях реализации в Украине новой парадигмы образования речевой подход к решению главных методических проблем находится в числе наиболее приоритетных. Новые ориентиры и задачи формирования личности, способной целесообразно употреблять языковые средства в соответствии с условиями общения, актуализируют проблему практической направленности обучения языкам, русскому в частности.

Необходимость построения обучения на речевой основе нашла свое отражение в Национальной доктрине развития образования в XXI столетии, Концепции языкового образования 12-летней школы, Государственном стандарте базового и полного среднего образования, школьных программах для общеобразовательных учебных заведений и др. Так, согласно концептуальным положениям Национальной доктрины развития образования Украины в XXI столетии, первоочередной задачей образования является формирование высокой языковой культуры граждан, воспитание уважения и толерантности в отношении к носителям разных языков и культур, в том числе и русского [2, с. 2].

В Украине русский язык рассматривается как язык русского народа – одного из самых многочисленных народов Украины; как язык, на котором создается русскоязычная часть культуры Украины; как язык контакта с другими народами. Знание русского языка имеет социальную значимость, поскольку способствует реализации личностных, культурных, профессиональных и экономических связей [4, с. 2].

Среди важнейших задач учебного предмета «Русский язык» выдвигается формирование литературной речи школьников. Решение ее, по мнению и учителей-практиков, и ученых, в значительной мере зависит от того, будет ли школьник обучен сознательному анализу там, где он стихийно употреблял те или иные средства, то есть научится ли он осмысленно контролировать свою речь, в результате чего само употребление слова будет более тонким и точным [3]. Сознательное овладение литературным языком предполагает обязательное

овладение его нормами, поскольку нормативность – важнейший признак русского литературного языка.

Особое место среди литературных норм занимают лексические, то есть правила употребления слов в точном соответствии с их лексическим значением. Именно в лексическом значении слова получают отражение понятия о различных предметах и явлениях действительности, кроме того, в лексическом значении слов, помимо понятийного содержания, могут закрепляться эмоции и оценки. Незнание значений слов и их компонентов ведет к двусмысленности высказываний и серьезным речевым ошибкам.

Несмотря на то, что лексическим строем речи ребенок овладевает еще в раннем детстве, общаясь с родителями, близкими, воспитателями, неоспоримым остается тот факт, что в речи школьников все же встречается достаточно много речевых нарушений. Причем, как указывают ученые, занимающиеся исследованием детской речи (М. Р. Львов, М. С. Соловейчик, В. И. Капинос, С. Н. Цейтлин), речевые нарушения в высказываниях детей однотипны и повторяются из поколения в поколение.

Диагностика уровня владения лексическими нормами учащимися общеобразовательных школ Украинского Придунавья (общеобразовательные школы с. Броска, с. Ларжанка, с. Матроска, с. Новая Некрасовка Измаильского района) показала, что многие ученики допускают в своей речи лексические ошибки, которые часто обусловлены бедностью словарного запаса учеников, низким уровнем сформированности их речевых умений и навыков, влиянием местного диалекта, жаргонов, просторечия, а также близкородственного украинского языка. В письменных работах учащихся были зафиксированы такие ошибки:

- 1) употребление слова в несвойственном ему значении: *Я каждый раз радуюсь, когда мама скажет мне что-нибудь сделать* (попросит); *Все стали ложить цветы на парту* (класть) и др.;
- 2) лишние слова: *Я играл в различные игры, бегал, играл; Они, наверно, были заблудились; Он взял, поставил эту банку возле себя и начал листать большой том;*
- 3) тавтология (наличие однокоренных слов), плеоназмы, например: *Голые деревья мерзнут от мороза; Мы делаем поделки; В выходные дни летом мы ходим купаться и ловить рыбу, а зимой – кататься на каток; Я книги люблю читать потому, что я люблю включаться в какие-нибудь приключения; март месяц; моя автобиография, лично я* и др.;
- 4) дословный перевод украинских слов на русский язык (калькирование), украинизмы, например: *Вода выпаровуется...* (испаряется); *Кущи покрыты снегом...* (кусты); *Наибольшее мне нравится...* (более всего); *брать участие;*
- 5) лексические украинизмы: *Солнце начало пекти; За спиной почулся крик; Я склала книги в портфель; Листья забарвлены в желтый цвет;*
- 6) неразличение оттенков значений синонимов: *Мальчик, широко*

- расставив ноги, смотрит на поле, где бьются игроки (борются);*
- 7) школьные «неологизмы»: *Утром кто-то шкарябался к нам в дверь; Деревья время от времени покалашиваются;*
 - 8) неоправданное повторение одних и тех же слов: *Я люблю читать. Читать я научилась в 5 лет. Сейчас я читаю книгу «В застенках Маутхаузена»; Папа очень хорошо рисует. Я стараюсь тоже побольше рисовать; Но я не только люблю наблюдать за рыбками, но и люблю наводить порядок в аквариуме;*
 - 9) нарушение лексико-семантической сочетаемости слов: *Но вот ко двору подъехала машина и дала свой голос; Люди начинают сеять урожай; В субботнике взяли участие все ученики; страшно (ужасно) красивый, коричневые глаза;*
 - 10) лексические диалектизмы (собственно лексические, лексико-словообразовательные, лексико-фонетические): *бечь (бежать), гуска (гусыня), вострый (острый), слухать (слушать), вишня (вишня), комарь (комар), запрёг (запряг), студёно (холодно), внаружу (наружу), серники (спички) и др.*

Поэтому перед учителями общеобразовательных школ, в частности Украинского Придунавья, остро стоит проблема овладения учащимися лексическими нормами русского языка, устранения и предупреждения речевых ошибок.

Решение этих проблем осуществляется прежде всего на уроках изучения раздела «Лексикология». Его усвоение дает возможность рассматривать все разделы науки о языке на лексико-семантическом основе, раскрывая связи между звуковой, грамматической, лексической сторонами языка, а также между лексикой и стилистикой. Материал по лексике изучается в 5–9 классах (школы с русским языком обучения) и в 5–6 классах (школы с украинским языком обучения).

В школах с русским языком обучения на усвоение лексикологии отводится в 5 классе – 8 часов, в 6 классе – 4 часа, в 7 классе – 5 часов, в 8 классе – 3 часа, в 9 классе – 3 часа [5], а в школах с украинским языком преподавания – 8 (5 класс) и 9 часов (6 класс) [4].

Таким образом, учителя русского языка в школах с русским и с украинским языками обучения поставлены в разные условия, но все же задача у них одна – максимально способствовать развитию речи учащихся и овладению ими лексическими нормами русского языка.

Как известно, усвоение лексических норм начинается с работы над лексическими понятиями, которая должна проходить в несколько этапов, при этом следует использовать различные приемы раскрытия этих понятий.

Намечается такая последовательность в работе: 1) знакомство с термином, который обозначает понятие; 2) раскрытие главных признаков понятия; 3) ознакомление с употреблением слов данной категории в зависимости от речевой ситуации, то есть от стиля речи (например, *украл* – нейтральное, *стащил* – просторечное); 4) обобщение всех признаков, формулировка определения, правила.

Например, при изучении синонимов на *первом этапе* учитель должен разъяснить значение термина *синоним*, кратко рассказать о его этимологии (слово греческого происхождения, означающее *одноименный*), при этом показать, что общего у синонимов (они обозначают одно и то же явление), привести примеры типа: *дорога, путь* (полоса земли для передвижения), показать, чем они отличаются (оттенками значения). Учащиеся могут определить по толковому словарю значение слов *пурга, метель, буран* и выяснить, что они обозначают одно и то же понятие (имеют общее значение – *ветер со снегом*). Эти знания закрепляются посредством выполнения упражнений лексико-семантического характера, помогающих осознать значение слова, и учат школьников сознательно выбирать из своего лексического запаса соответствующие целям высказывания слова. В основном это упражнения с толковым словарем, но могут быть задания и на синонимическую замену. Целесообразны здесь упражнения с условием расположить слова по степени возрастания или убывания признака – *идти, бежать, мчаться*.

Второй этап – выяснение специфических признаков синонимов: они пишутся и произносятся неодинаково (*правда, истина*); синонимами являются слова, относящиеся к одной части речи (*порт, гавань; верный, правильный*); имеют различную сочетаемость с другими словами (предлагается составить словосочетания со словом *старый*, в результате делается вывод, что оно сочетается с несколькими словами, а затем с его синонимом – *старинный*, вывод – ограниченная сочетаемость). Далее проводится работа по предупреждению речевой ошибки – нарушения лексической сочетаемости, для этого сопоставляются словосочетания: *пожилой человек – пожилая лошадь; коричневое платье – коричневые глаза*. Следует остановиться и на том, что каждое значение многозначного слова имеет свои ряды синонимов.

На *третьем этапе* (использование полученных знаний на практике) осуществляется употребление синонимов в речи учащихся в зависимости от стилей речи. На примере учитель показывает, что выбор синонима определяется двумя факторами: 1) стремлением точно выразить мысль; 2) стилем речи. Здесь выполняются лексико-стилистические упражнения, требующие определить, в каком стиле речи употребляется то или иное слово, например, *книга* и *книжка, занятия по зарубежной литературе* и *зарубежка* (книжный и разговорный стили). Можно показать, для какого стиля характерны те или иные морфемы, например, суффикс *-изм-* (книжный), *-оньк-, -еньк-* (разговорный), *-оват-, -еват-* (разговорный).

Четвертый этап – обобщение всего изученного. Для этого учащимся предлагаются вопросы: 1) почему синонимы составляют одну лексическую группу слов? 2) чем отличаются они друг от друга? 3) каковы основные признаки синонимов? 4) что нужно учитывать при употреблении синонимов в речи? Свои ответы ученики обязательно должны подтверждать примерами и их объяснением.

Для закрепления изученного целесообразно выполнять разнообразные упражнения и очень важно, чтобы они проводились в системе. В связи с этим

работа по лексике обязательно должна соотноситься с орфографией, грамматикой, стилистикой (осуществляются внутрипредметные связи).

Поэтому, помимо лексико-семантических и лексико-стилистических, следует применять упражнения лексико-грамматические и лексико-орфографические, таким образом, к овладению школьниками лексическими нормами русского языка следует подходить комплексно.

Лексико-грамматические упражнения рассчитаны на выполнение сначала грамматических заданий, а затем – лексических. Например, подобрать разные по значению однокоренные слова, принадлежащие к разным частям речи (*старый, старик, стареть*); подобрать однокоренные слова одной части речи (*земля, землетрясение, земляника, землянка*).

Лексико-орфографические упражнения предполагают подбор слов на правило правописания. Например, к данным словам подобрать синонимы, в которых был бы разделительный твердый знак (*машина **п**риблизилась к берегу – **п**одъехала*).

Используются также упражнения, предусматривающие определение понятий, что развивает логическое мышление учащихся.

Большое значение имеет группировка слов в связи с какой-то темой, например, ученики готовятся к написанию сочинения о своей школе, при этом они пополняют свой лексический запас (*вестибюль, директор, библиотека* и др.). Идет работа над семантикой и правописанием слов, затем эти слова употребляются в речи (устной и письменной).

Одним из эффективных приемов работы при изучении лексики является *лексический разбор*, который помогает организовать наблюдение над текстом. Учащиеся отмечают новые непонятные им слова, определяют их лексическое значение, выделяют разговорную и книжную лексику, находят слова в прямом и переносном значении, синонимы, объясняют целесообразность их использования.

Организовать работу над другими лексическими понятиями можно подобным образом.

Изучение лексики не следует ограничивать часами, отведенными в 5–9 (5–6) классах, а необходимо продолжать при усвоении грамматики, например, учитель показывает связь грамматики с лексикой: слово *поле* в значении «земельный участок» имеет форму единственного и множественного числа, в значении «край шляпы» используется только во множественном числе.

В работе учителей русского языка в школах с русским и украинским языками обучения нужно учитывать, что русский язык для украинцев – близкородственный, а это в определенной степени облегчает процесс овладения им. Однако указанная особенность обуславливает и специфические трудности в процессе его усвоения, возникающие в результате межъязыковой интерференции.

В связи с этим при параллельном обучении русскому и украинскому языкам большое значение имеет их сопоставительная характеристика. Существенную роль играет и перенос знаний из одного языка в другой (из украинского в русский, например). Н. М. Шанский это явление назвал

транспозицией. При переносе знаний экономится время на уроке, что дает возможность больше внимания уделить формированию умений и навыков по русскому языку. Поэтому при овладении школьниками лексическими нормами русского языка необходимо использовать знания школьников, приобретенные на уроках близкородственного (украинского) языка.

Так, при изучении раздела «Лексика» по русскому языку в 5 классе особое внимание должно уделяться усвоению учениками лексического и грамматического значений слов, поскольку именно данная тема способствует формированию у учащихся навыков монологической речи, однако развитие речи школьников, по нашему мнению, должно составлять неразрывное целое с совершенствованием орфографических навыков.

Как известно, чтобы овладеть нормами того или иного языка, учащимся нужно добывать знания не только в процессе коллективной работы на уроке, когда ею руководит учитель, используя при этом различные методы и приемы, но и самостоятельно повышать свой уровень грамотности. Мы полагаем, что пятиклассники должны уметь самостоятельно определять лексическое и грамматическое значение слова, находить орфограмму, объяснять ее, приводить свои примеры, составлять устные и письменные высказывания на конкретную тему с введением в них слов с изучаемыми орфограммами и т.д.

Особое внимание следует обращать на полное совпадение фактов в украинском и русском языках. Например, при определении лексического значения слов *олимпиада, вершина, величина, велосипед, пенал, вокзал* и др. учащиеся устанавливают их тождество, работая с толковыми словарями русского и украинского языков. Затем они объясняют правописание в этих словах проверяемых безударных гласных и запоминают в них непроверяемые написания, производя этимологический анализ. Сравнивая орфографию этих слов в русском и украинском языках, делают вывод о том, что, имея тождественное лексическое значение, они и пишутся одинаково.

При частичном совпадении, когда значение слова в одном из близкородственных языков отличается некоторыми семами, школьники осознают особенности употребления слова с учетом этих различий. Подобную работу можно организовать при изучении межъязыковых омонимов. Так названы, по утверждению М. Кочергана, «полностью или в основной части совпадающие по форме, но различающиеся содержанием слова двух контактирующих языков» [1, с. 389]. Например, учащимся предлагалось перевести на русский язык следующие слова: *голова, держава, полоса, толковый* и др. С помощью толковых словарей они определяли значения этих слов, сравнивали их, устанавливали отличия, составляли предложения с учетом разных оттенков значения. Затем делали вывод о том, что подобные слова в русском и украинском языках, хотя и имеют различия в значениях, но на письме фиксируются одинаково.

При анализе теоретического материала учебников русского и украинского языков по теме «Понятие о лексическом и грамматическом значении слова» было обнаружено, что в учебнике украинского языка отсутствует понятие о грамматическом значении слова. Поэтому при изучении

лексического значения слова следует полностью опираться на знания учащихся по украинскому языку, поскольку им уже известен термин «лексическое значение слова». Устанавливая грамматическое значение слов в украинском языке, нужно использовать знания школьников по русскому языку. Данное явление условно называем обратной транспозицией.

Исходя из этого, мы разработали и предложили учащимся следующие виды упражнений по коллективной и самостоятельной работе. Отбирая языковой материал для подобных упражнений, мы преследовали цели развития речи школьников и повышения их орфографической грамотности.

Упражнение 1. Сравните параграфы учебников русского и украинского языков, в которых излагаются понятия лексического и грамматического значений. Найдите в объяснении теоретического материала сходные и различные моменты.

Упражнение 2. Расскажите, как вы определите грамматическое значение данных слов в русском и украинском языках, сравните их. Сделайте вывод о грамматическом значении слов в обоих языках. Подчеркните и объясните все орфограммы. Найдите слова, которые а) одинаково произносятся и пишутся в близкородственных языках; б) произносятся и пишутся по-разному.

Крылатое выражение – крилатий вислів; горный хребет – гірський хребет; бурый медведь – бурий ведмідь; поздняя весна – пізня весна; богатый человек – багата людина; принимать участие – брати участь.

Упражнение 3. Переведите указанные ниже слова на русский язык. Попытайтесь определить их лексическое значение. В случае затруднения обратитесь к толковому словарю или к учителю. Подчеркните и объясните известные вам орфограммы. Составьте с данными словами предложения. Укажите, какое грамматическое значение имеют приведенные слова в украинском и русском языках. В чем состоит основное отличие в лексическом и грамматическом значении данных слов?

Ясний, небо, щебетання, птахи, пробудження, життя, голубий, пролісок, колір, земля, бруньки, весна, природа, гілля, переплетений, дзвінкий, голоси.

Упражнение 4. Употребляя образованные вами словосочетания (упражнение 3), попытайтесь составить текст на тему «Весна в нашем крае». Найдите и объясните в нем орфограммы.

При изучении многозначных и однозначных слов школьникам было предложено выполнить, например, такое упражнение:

Переведите данные ниже слова на русский язык. Пользуясь словарями, определите, сколько значений они имеют в обоих языках. На каждый случай составьте предложения. Сделайте вывод о сходстве и различии многозначных и однозначных слов в русском и украинском языках. Найдите и объясните все известные вам орфограммы.

Мова, зірка, корінь, календар, біографія, коса, клас, вітряний, веселощі.

А, изучая синонимы русского языка, учащиеся выполняли задание *подобрать к существительным левого столбика близкие по значению слова из правого, перевести их на русский язык и определить, есть ли разница в значении этих слов в украинском и русском языках.* В конце работы ученики

об'ясняли правописання слів:

старанність

Мир

Границя

Страх

в'язанка

Стежка

Смільвість

Хорообрість

Обережок

Доріжка

Старання

Межа

Спокій

Боязнь

На наступному уроці пропонувалося встановити смислове різництво іменників, що стоять під одним номером, спочатку в українській, потім в російській мовах; порівняти і зробити висновок про різницю в значенні іменників української та російської мов, а потім списати, вставляючи пропущені літери.

I. 1) Дощ, хлющ, злива. 2) Рукавичка, рукавиця. 3) Частокіл, пліт, тин, ліса. 4) Друг, приятель. 5) Відкриття, знахідка.

II. 1) Дощ, лив..нь. 2) П..рчатка, рук..виця. 3) Ч..стокол, пл..тень. 4) Друг, пр..ятель. 5) Відкриття, нахо..ка.

Отже, при вивченні російської мови як близькородственного українській максимально повно повинна враховуватися пряма транспозиція, коли знання про українську мову служать базою для засвоєння російської, і зворотна зв'язок, коли знання про українську мову поповнюються за рахунок знань про російську.

В результаті виконання подібного типу вправ учні стали більш свідомо ставитися до оволодіння лексичними нормами російської мови, у них з'явився інтерес до неї, зросла самостійність, активність, що сприяє підвищенню рівня мовної культури школярів.

Список використаних джерел

1. Кочерган М. П. Словарь русско-украинских межъязыковых омонимов. – К.: Академія, 1997. – 400 с.
2. Національна доктрина розвитку освіти // Освіта. – 2002. – № 26. – 24 квітня – 1 травня.
3. Основы теории речевой деятельности. – М.: Наука, 1994. – 423 с.
4. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з українською мовою навчання. Російський мовний курс. 5–9 класи / Сост. Н. Ф. Баландина, К. В. Дегтярева, С. А. Лебеденко. – К., 2004. – 60 с. // [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mon.gov.ua>.
5. Російська мова: Програма для 5–12 класів загальноосвітніх навчальних закладів з російською мовою навчання / Н. Г. Озерова, Г. О. Михайловська, Л. В. Давидюк, В. І. Статівка, К. І. Бикова. – Чернівці: Видавничий дім «Букрек», 2005. – 156 с.